

2) 일본어권 의료관광서류의 번역 및 작성

교과목명	일본어권 의료관광서류의 번역 및 작성	학점/주차(강의 시간)	3학점
과목 개요	<p>이 과목은 의료관광 인재양성과정의 일환으로 일본지역에서 오는 의료관광객에게 통번역서비스를 제공할 통번역과정 학생들을 대상으로 한다. 실제로 의료기관에서 사용되는 각종 서류 및 리플렛 등을 번역하며 워드를 이용한 문서작성과 번역 과정에서 요구되는 전문용어 검색 및 자료수집 등에 대한 노하우를 익히도록 한다.</p>		
선도산업과의 정합성	<p>의료관광 통번역 현장에서 사용되고 있는 실질적 텍스트를 바탕으로 수업이 진행될 예정이므로 과정 수료후 학생들은 본 수업내용을 의료관광 현장에서 유용하게 활용할 수 있을 것임.</p>		
수업 목표 및 기대효과	<p>실제로 한국의료기관이나 일본기관에서 사용되고 있는 서류나 병의원 소개서 등을 target language로 번역하면서 의료분야에서 익숙하게 사용되는 일본의 텍스트 양식이나 전문용어 등을 익힌다.</p>		
강의 진행 방식	영어강의		산학협력 팀티칭
	<p>매주 제공되는 과제물을 바탕으로 학생들의 번역을 교정하고 바람직한 번역어 또는 텍스트를 제공한다. 또한 학생들이 틀리기 쉬운 표현 등을 정리하여 바람직한 대응어에 대해서 함께 생각해보고 이러한 오류가 발생하는 원인에 대해 토론하여 본다.</p>		
교재 및 참고문헌	<p>한국 및 일본 병의원에서 실제로 사용되고 있는 서류, 리플렛 등을 교재로 활용한다.</p>		
학습평가 방법	<p>출결, 중간고사, 기말고사, 과제물수행 여부, 수업 참여도/기여도</p>		

주차별 강의 내용	
1주차	강의 계획과 수업진행 방식 등에 대한 개관
2주차	문서 작성 연습 (일본어 워드를 이용한 일본어 문서 작성 연습)
3주차	문서 작성 연습 및 번역을 위한 관련자료 수집, 검색 연습
4주차	의료기관에서 사용되는 문서 번역 연습1 (내원, 입원, 퇴원 등 수속관련)
5주차	의료기관에서 사용되는 문서 번역 연습2 (수술동의서, 시술 동의서 등)
6주차	의료기관에서 사용되는 문서 번역 연습3 (의약품 사용설명서, 복용설명서 등)
7주차	의료기관에서 사용되는 표현 번역 연습 (문진, 진료시 사용되는 기본 표현 등)
8주차	중간고사
9주차	병의원 소개 리플렛 번역 연습
10주차	피부과 소개서(리플렛) 번역 연습
11주차	성형외과 소개서(리플렛) 번역 연습
12주차	안과 소개서(리플렛) 번역 연습
13주차	산부인과 소개서(리플렛) 번역 연습
14주차	종합검진 소개서 번역 연습 및 인터넷 홈페이지 번역 연습
15주차	기말고사